
INHALT

MEKAS

VON CZESŁAW MIŁOŚZ

7

DIE SEMENIŠKIAI-IDYLLEN

SEMENIŠKIŲ IDILĖS

9

REMINISZENZEN

REMINISCENSIJOS

111

JONAS MEKAS — DER POET

VON CLAUDIA SINNIG

169

EDITORISCHE NOTIZ

195

DIE ERSTE IDYLLE **ALT IST DAS BRAUSEN DES REGENS**

PIRMOJI IDILĖ SENAS YRA LIETAUS ŠNIOKŠTIMAS

12

DIE ZWEITE IDYLLE **WIE DER FRÜHLING RIECHT**

ANTROJI IDILĖ KAIP KVEPIA PAVASARIS

16

DIE DRITTE IDYLLE **BALD, SCHON BALD BEGINNT DAS PFLÜGEN**

TREČIOJI IDILĖ GREIT, GREIT ATEIS JAU ORĖ

20

DIE VIERTE IDYLLE **DER FELDER GRÜNE KIEFERN, RANKE FRAUEN**

KETVIRTOJI IDILĖ ŽALIOS LAUKŲ PUŠYS, LIEKNOS MOTEROS

24

DIE FÜNFTE IDYLLE **DIE LÖWENZAHNBLÜTE UND DIE ZEIT DER AUSSAAT**

PENKTOJI IDILĖ GELTONŲ TRAINIŲ ŽYDĖJIMO IR SĖJOS METAS

28

DIE SECHSTE IDYLLE **DIE ZEIT DER GEMÜSEBESTELLUNG UND DER SCHWÜLE**

ŠEŠTOJI IDILĖ DARŽŲ VAGOJIMO IR TVANKŲ LAIKAS

30

DIE SIEBENTE IDYLLE **DER SOMMERREGEN**

SEPTINTOJI IDILĖ VASAROS LIETUS

32

DIE ACHETE IDYLLE **SIEBENSCHLÄFER**

AŠTUNTOJI IDILĖ SEPTYNIŲ BROLIŲ MIEGANČIŲJŲ DIENOS

36

DIE NEUNTE IDYLLE **DURCH DIE DÖRFER, DURCH DIE EBENEN**

FLIEßEN DIE FLÜSSE **DEVINTOJI IDILĖ** PER KAIMUS, PER LYGUMAS TEKA UPĖS

40

DIE ZEHNTE IDYLLE **TANTE KASTUNĖ**

DEŠIMTOJI IDILĖ TĖTA KASTUNĖ

44

DIE ELFTE IDYLLE **DIE WUNDERBARE MUSIK DER ERDE**

VIENUOLIKTOJI IDILĖ NUOSTABIOJI ŽEMĖS MUZIKA

48

DIE ZWÖLFTE IDYLLE **DIE BEERENSAMMLERINNEN**

DVYLIKTOJI IDILĖ UOGŲ RINKĖJOS

52

DIE DREIZEHNTE IDYLLE **DIE FRAUEN MEINER KINDHEIT**

TRYLIKTOJI IDILĖ MANO VAIKYSTĖS MOTERYS

56

DIE VIERZEHNTE IDYLLE **MARKT**

KETURIOLIKTOJI IDILĖ TURGUS

62

DIE FÜNFZEHNTE IDYLLE **DIE KINDER**

PENKIOLIKTOJI IDILĖ VAIKAI

68

DIE SECHZEHNTE IDYLLE **DER GOLDENE DUFT DER SOMMERNÄCHTE**

SEŠIOLIKTOJI IDILĖ AUKSINIS VASAROS NAKTŲ KVEPĖJIMAS

72

DIE SIEBZEHNTE IDYLLE **UND WENN WIR VON DEN FELDERN
HEIMKEHREN, WARTET DIE GEHEIZTE SAUNA**

SEPTYNIOLIKTOJI IDILĖ IR KAI GRĮŽTAM IŠ LAUKŲ, MŪSŲ LAUKIA PAKÜRENTOS PARTYS

76

DIE ACHTZEHNTE IDYLLE **DIE ZÜGE AUF DEN HERBSTFELDERN**

AŠTUONIOLIKTOJI IDILĖ TRAUKINIAI RUDENIO LAUKUOSE

80

DIE NEUNZEHNTE IDYLLE **MEHR UND MEHR SENKT SICH DER HERBST**

DEVYNIOLIKTOJI IDILĖ VIS LABIAU IR LABIAU UŽGULANT RUDENIUI

84

DIE ZWANZIGSTE IDYLLE **DER HERBST, DIE LETZTEN FÜHREN DUNG**

DVIDEŠIMTOJI IDILĖ RUDUO, PASKUTINIEJI MĖSLAVEŽIAI

86

DIE EINUNDZWANZIGSTE IDYLLE **HERBST IN LITAUEN,
WENN DER ALTWEIBERSOMMER ZU ENDE GEHT**

DVIDEŠIMT PIRMOJI IDILĖ RUDUO LIETUVOJE, BOBŲ VASARAI BAIGIANTIS

90

DIE ZWEIUNDZWANZIGSTE IDYLLE **DIE NACHBARN**

DVIDEŠIMT ANTROJI IDILĖ KAIMYNAI

92

DIE DREIUNDZWANZIGSTE IDYLLE **HERBSTENDE UND WINTERANFANG**

DVIDEŠIMT TREČIOJI IDILĖ RUDENS GALAS IR ŽIEMOS PRADŽIA

96

DIE VIERUNDZWANZIGSTE IDYLLE **SCHNEE UND ERINNERUNGEN
AN EIN WEIHNACHTEN**

DVIDEŠIMT KETVIRTOJI IDILĖ SNIEGAS IR VIENŲ KALĖDŲ PRISIMINIMAS

98

DIE FÜNFUNDZWANZIGSTE IDYLLE **DIE KINDER**

DVIDEŠIMT PENKTOJI IDILĖ VAIKAI

102

DIE SECHSUNDZWANZIGSTE IDYLLE **WINTER**

DVIDEŠIMT ŠEŠTOJI IDILĖ ŽIEMA

104
